

B.A. (Honours) Examination, 2017

Semester-VI

Modern European Languages, Literatures and Cultures (French)

Course - VI

Translation (Introduction to Theories and Practical Translation), Part II

Time- 3 Hours

Full Marks-40

Questions are of value as indicated in the margin.

1. "Le destin de l'étranger est une tragédie tout étant une élection." Expliquez en vous référant à la conférence de Julia Kristeva intitulée " L'amour de l'autre langue".

7

Ou

Quel rapport Julia Kristeva entretient-elle avec le bulgare et le français ?

2. Analysez et comparez les réflexions sur la traduction de Saint-Jérôme et de Martin Luther.

7

Ou

Quand et pourquoi *l'Ordonnance de Villers et Cotterêts* était-elle décrétée? Quelle en était la conséquence ?

3. Traduisez en anglais

7+7=14

a) Les journaux maliens de ce mercredi reviennent sur la Conférence d'entente nationale qui s'est ouverte lundi à Bamako, singulièrement sur l'acceptation des ex-rebelles de la CMA d'y participer après l'avoir boycotté durant 24 heures. Des sujets divers sont également traités dans les colonnes des quotidiens.

« La CMA revient dans la CEN (Conférence d'entente nationale) », titre le quotidien Les Echos qui montre sur une photo en gros plan les ex-rebelles assis aux côtés des autres participants.

Le quotidien Le Soir de Bamako, lui, indique sur sa manchette que « l'intransigeance du président IBK a porté ses fruits. La CMA renonce à la politique de la chaise vide. ».

La presse malienne croit savoir ce qui a fait changer d'avis la CMA, estimant que « les ex-rebelles ont reçu 400 millions pour revenir à la rencontre qu'ils avaient boycottée. »

La participation de la CMA acquise, quid de celle de l'opposition dont le boycott avait été annoncé en même temps que celui de la CMA ? Pour le moment aucun signe ne montre un changement d'avis des opposants. Le quotidien le Combat écrit sur ce point : « Conférence d'entente nationale, l'opposition indésirable. »

Le journal fustige la volonté du pouvoir de mettre l'opposition à l'écart de cette rencontre.

« Pour quelle fin le régime d'IBK s'est comporté ainsi ? » se demande le journal avant de poursuivre: « les préoccupations de l'opposition ne doivent-elles pas être prises en compte par la conférence d'entente nationale ? » Sur un tout autre sujet, le quotidien L'Indépendant nous apprend que pour faux et usage de faux et détournement de fonds publics, l'ex-président de la FEMAFOOT, Boubacar Baba Diarra et certains de ses alliés assignés en justice ce jeudi. »

C'est le nouveau rebondissement de la crise du football malien qui avait abouti, le 8 mars dernier, à la dissolution du bureau de la Fédération malienne de football par le ministre des sports, Housseini Amion Guindo.

Au chapitre de la situation sécuritaire dans le Nord et le Centre du pays, L'Indépendant informe qu'un conseiller municipal de Mondoro, accusé d'être un collaborateur de l'armée, dans le centre, a été assassiné à son domicile.

Il y a quelque mois le maire (RPM, parti au pouvoir), avait été tué par des individus armés dans des conditions similaires.

Le Combat attire l'attention sur la situation de la sécurité alimentaire dans le pays, faisant remarquer que « 255 mille personnes sont touchées et 6 cent mille autres seront touchées, pendant la période de soudure, par l'insécurité alimentaire et nutritionnelle. »

b) Les rassemblements se succèdent et les représentants de la communauté se concertent sur la ligne à tenir après la mort de Liu Shaoyao dans le 19^e arrondissement

Tout est flou sauf une chose, depuis l'intervention, dimanche 26 mars au soir, de policiers au domicile d'un ménage chinois dans le 19^e arrondissement de Paris : un homme de 56 ans est mort et son décès a entraîné un embrasement inédit de la diaspora chinoise.

Deux versions s'opposent. Le policier qui a tiré dit avoir agi « *en légitime défense* » après que Liu Shaoyao lui aurait sauté dessus avec des ciseaux. Deux des enfants du père de famille qui ont été témoins directs des faits, selon leur avocat, M^e Calvin Job, assurent, eux, qu'il sortait de la cuisine où il écaillait le poisson. L'inspection générale de la police nationale (IGPN) a été saisie et la famille a été entendue, mardi 28 mars.

Cette divergence de versions a continué d'attiser les tensions mardi soir : un nouveau rassemblement a eu lieu devant le commissariat du 19^e arrondissement. A la différence d'un premier rassemblement au même endroit, la veille, une partie des manifestants n'étaient pas issus des rangs de la diaspora cette fois. Beaucoup étaient des jeunes gens mobilisés contre les « *violences policières* ».

4. Traduisez en français

12

Fans of Rajinikanth will meet on April 2 here for a consultative meet in which they are hoping for the superstar's participation.

A meeting of the Rajinikanth Fans Association has been convened for "consultations," a senior functionary said without divulging details.

The sudden announcement about the meeting has triggered speculation on whether the actor will be once again persuaded to take the political plunge, a demand which he has been resisting.

The fans have been urging the actor to join politics for the past several years, even as some political parties have tried to woo him in view of his mass appeal.

The coming meeting was likely to be on the scale of the 2009 interaction of all the district functionaries of the fans association.

Evading a direct reply on the agenda and whether Mr. Rajinikanth would address the fans, a functionary said that it was only a "meeting" of office-bearers and there was nothing more.

Another functionary speaking on condition of anonymity said such a meeting involving office-bearers of all districts had last happened in 2009 after the success of his movie "Sivaji." "Such a meeting is long pending. We have been requesting it for long," the office-bearer said declining to speak on its agenda.

Asked whether Mr. Rajinikanth would address the fans, he said .

"It is our expectation that he would come." The meeting comes close on the heels of the superstar cancelling his next month's visit to Sri Lanka to inaugurate a housing scheme for displaced Tamils in Jaffna following protests by some outfits here. In a statement earlier in the day, Mr. Rajinikanth thanked Sri Lankan Tamils for their love and affection and expressed optimism that he would meet them when the time was right.

Following the cancellation of the actor's visit, the Tamils in Jaffna had taken out a rally in his support.

"We will meet at an appropriate time. I pray to god for your well-being," the actor said in the statement.

Though the April 2 meeting is sought to be given a political colour, the superstar has always steered clear of entering politics.

Even recently after film music director and BJP candidate for the April 12 R K Nagar assembly byelection Gangai Amaran met him, Mr. Rajinikanth clarified he was supporting none in the polls.
